Manjusrigerha (792 CE)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKManjusrigerha

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKManjusrigerha.xml

Language: Old Malay [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 || śrī svasti śaka-varṣātīta 714 kārttika-māsa caturddaśi śukla-pakṣa śukra〈2〉-vāra vās· pon· tatkālaṇḍa daṁ nāyaka di raṇḍa lūravaṁ nāmaṇḍa maṁdṛṣṭi diṁ〈3〉 vajrāsana mañjuśrīg̱ha nāmāñaṁ prāsāda tlas· sida maṁdṛṣṭi mañamvaḥ〈4〉 sida di daṁ hyaṁ daśadiśa li(kh)ita yaṁ praṇidhānaṇḍa (naras samanta punta rān·) ||

1. Anuṣṭubh

pha〈5〉lāṅku maṁmaṅgap· puṇya
diṁ janmeni paratra lai
kalpavṛkṣa muAḥ Āku
diṁ〈6〉 jagat· sacarācara (||)

2. Anuṣṭubh

sarvvasatvopajīvyāku
sarvvasatvekanāya〈7〉ka
sarvvasatvaparitrātā
sarvvasatvekavāndhava ||

3. Anuṣṭubh

praṇidh(ī)ni mahā〈8〉tyanta
śraddhāvega-samudgata
mañjuśrīgṛha samumbhṛta
sarvva-śrī-sukha〈9〉-(bh)ājana

4. Anuṣṭubh

prāsādeni kumaṅgap· ya
puṇyāṇḍa śrī nareśvara
Iha-janma para〈10〉trāku
jaṅan· sārak· daṅan· sida ||

5. Anuṣṭubh

Ini janma kūminta ya
nissāra ka〈11〉dalī (d)iga
Ājñā narendra sārāña
(pṛṣṭaṁ) ˘ ˘ jagattraya ||

6. Anuṣṭubh

Ājñā〈12〉ṇḍa kuju(ṁ)juṁ nitya
diṁ janmeni paratra lai
(v)araṁ kāryya mahābhāra
〈13〉 Āku mūAḥ susārathi ||

7. Anuṣṭubh

svāmi-kāryya (kada)kṣā(ku)
svāmi-citta〈14〉 kuparñaman·
svāmi-bhakti dṛḍhābhedya
phala-bhukti Anindita ||

8. Anuṣṭubh

〈15〉 phala puṇya kubhuktīya
dari Ājña nareśvara
diṁ janma-ga〈16〉ti-cakreni
svāmi mūAḥ parāyaṇa (•)

Translation

(1–4) Fortune! Hail! Elapsed Śaka year 714, month of Kārttika, fourteenth of the waxing fortnight, Friday, Vās (of the six-day week), Pon (of the five-day week). That was the time that the rever - end chief (daṅ nāyaka) at Rañḍa, called Lūravaṅ, had a vision at the Vajrāsana. The temple of which he has a vision was called House of Mañjuśrī. He made obeisance to the venerated ones (daṅ hyaṅ) of the ten directions. His resolution (prañidhāna) was written by Naras Samanta lord Rān. I. My fruit maṅgaps as merit in this life as well as (lai)53 in the next: may I be (muah āku)54 a wish-tree in the world with its moving and stationary beings. II. (May) I (be) one on whom all beings can depend (upajīvya), the sole leader of all beings, the protector of all beings, the sole relative of all beings. III. This (ini) resolution (prañidhi), great and limitless, has arisen due to the impulse of faith. Assembled (sambhr¢ta, as an equipment of merit),55 the House of Mañjuśrī, will yield universal fortune and happiness. IV. This temple is maṅgaped by me as the merit of the illustrious (śrī) lord of men (nareśvara).56 In life here, as well as yonder, may I not be separated (sārak) from him.57 V. This life58 has been requested by me.59 Like60 a plantain, it is devoid of a substantial core. The instruction of the lord of men is its substantial core. It is requested ... the three worlds. VI. His instruction is always held high61 by me, in this life as well as yonder. Whenever (his) task is a great burden, may I be (his) trusty charioteer. VII. The master's task is my expertise.62 The master's thought is put at ease by me. Devotion (from me) to the master is stead - VIII. The fruit (which is) merit, (following) from (faithfulness to) the instruction of the lord of men, will be enjoyed by me63 in this wheel of birth and departure. May the master be the refuge.64

Bibliography

Primary

[G] Griffiths, Arlo. 2020. "The Old Malay Mañjuśrīgṛha inscription from Candi Sewu (Java, Indonesia)." In: *Archaeologies of the written: Indian, Tibetan, and Buddhist studies in honour of Cristina Scherrer-Schaub*. Edited by Vincent Tournier, Vincent Eltschinger & Marta Sernesi. Series minor 89. Naples: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 225–262. [URL].